

Université Frères Mentouri Constantine 1

Faculté : Lettres et langues

Département : Lettres et langue française

Module : initiation à la traduction

Niveau : 2^{ème} année LMD

Groupes : 04, 09

Enseignante : BOURAYOU S.

Initiation à la traduction (français/ arabe/ français)

Introduction :

Initiation à la traduction est un cours destiné aux étudiants de deuxième année de licence LMD en lettres et langue française.

C'est un cours pratique dispensé dans la langue étrangère étudiée qui est le français et dont l'objectif est l'amélioration des compétences en L2 et non pas la compétence de traduction.

A la fin du cours, les apprenants seront en mesure d'effectuer des manipulations correctes entre les deux langues (le français et l'arabe).

Objectifs du module :

A l'issue de ce cours, l'apprenant sera capable de :

- Connaître les similarités et les différences entre le français et l'arabe.
- Traduire des mots en respectant leurs contextes.
- Traduire des phrases en prenant en considération la valeur du temps du verbe.

chapitre II

Traduction des valeurs des temps verbaux :

Introduction :

Il existe, dans toutes les langues du monde, trois temps réels : le passé, le présent et le futur.

Pour exprimer ces trois temps et toutes leurs variantes, la langue française dispose de six modes comprenant une vingtaine de temps grammaticaux.

La langue arabe, elle, ne dispose que de deux temps grammaticaux : الماضي et المضارع.

Cela ne signifie point qu'il existe en français des temps que l'on ne peut pas traduire en arabe. Il s'agit de composer les temps arabes pour parfaire l'équation.

Cependant, avant d'entamer ce travail de composition des temps arabes, il convient de signaler cette vérité essentielle :

Si la phrase du verbe ETRE indiquant l'état présent se traduit en arabe par la phrase nominale sans recours au verbe d'état, il reste que l'arabe dispose du verbe كان, qui fait يكون au présent et qui, sans intervenir dans la phrase nominale, servira d'auxiliaire unique pour la composition des temps arabes.

Objectifs :

A l'issue de ce chapitre, l'apprenant sera capable de :

- Connaître les valeurs des temps verbaux.
- Traduire correctement des phrases en respectant la valeur du temps du verbe.

1-Le présent

المضارع

En arabe, le مضارع exprime :

-Une action qui se déroule au moment où l'on parle :

يسير القطار في السهل = Le train marche dans la plaine.

-Une action qui se prolonge au moment où l'on parle :

يتألم المريض منذ أربعة أيام = Le malade souffre depuis quatre jours.

-Une action qui se poursuit par habitude :

يذهب العامل إلى المصنع كل يوم = L'ouvrier va à l'usine chaque jour.

-Un fait général :

تدور الأرض حول الشمس = La terre tourne autour du soleil.

-Un futur proche ou lointain :

أعمل صباح غد = Je travaillerai demain matin.

Donc, le مضارع arabe est un temps double qui indique le présent ou le futur ; si l'on ajoute le passé, exprimé par الماضي, nous retrouvons, en arabe, les trois temps réels.

Néanmoins, le مضارع cesse d'indiquer le présent dès qu'il est précédé de l'une des particules سوف ou س. Il n'indique alors que le seul futur :

س pour le futur proche avec moins de certitude.

سوف pour le futur lointain avec plus de certitude.

سأحفظ الدرس بعد لحظات = j'étudierai la leçon dans quelques instants.

سوف يسافر المهندس بعد انتهاء الأشغال = L'ingénieur partira après la fin des travaux.

Cette contraction des temps grammaticaux arabes est encore plus accentuée à la forme négative. En effet, nous pouvons obtenir en arabe les trois temps réels à la forme négative en utilisant le seul مضارع et en changeant la particule de négation :

-Présent→ لا أكتب = Je n'écris pas.

-Passé→ لم أكتب = Je n'ai pas écrit.

-Futur→ لن أكتب = Je n'écrirai pas.

Règle de traduction :

Le présent de narration indique très souvent en français un passé. Dans ce cas, il faut le traduire par الماضي car c'est l'idée ou le fond qu'il faut traduire.

Ex. :

Je ne fais pas attention à la bête qui me regardait ; j'entends des pas derrière moi ; je m'arrête un instant puis je cours vers l'automobile...

لم أنتبه إلى الوحش الذي كان ينظر إلي، فسمعت صوت خطوات خلفي و توقفت لحظة ثم ركضت نحو السيارة...

2- L'imparfait :

Imparfait signifie ici « inachevé », donc en cours d'accomplissement, un prolongement, donc un passé long.

Il exprime une action passée qui continue en même temps que se produit une autre action passée.

En arabe, imparfait = كان + المضارع

C'est d'ailleurs très logique puisque l'on retrouve une notion de présent (مضارع) dans un passé (كان) qui est imparfait, c'est-à-dire inachevé.

Ainsi, cette équation est absolument correcte.

Ex. :

Je buvais = كنت أشرب

Il jouait = كان يلعب

Règles de traduction :

1-Lorsque le sujet du verbe à l'imparfait est un nom et pas un pronom, il convient de l'insérer, en arabe, entre كان et le مضارع.

Ex. :

L'étudiant marchait = كان الطالب يسير et non pas كان يسير الطالب

2-Quand une même phrase française comporte plusieurs verbes à l'imparfait, la répétition de l'auxiliaire كان risque d'être défectueuse. Il s'agit donc de l'éviter (en utilisant ou pas la particule ف avec le second verbe sans la répéter avec le troisième).

Ex. :

J'aidais ma grand-mère à nettoyer la maison ; je balayais les chambres et essuyais les vieux meubles.

كنت أساعد جدتي في تنظيف البيت فأكنس الغرف و أمسح الأثاث العتيق.

كان الهواء حارا في ذلك اليوم و الشمس تنشر أشعتها الحارقة فوق الحقول.

L'air était chaud ce jour-là et le soleil répandait ses rayons brûlants sur les champs.

3-On peut parfois rencontrer en arabe des phrases construites avec كان + المضارع sans, pour autant signifier l'imparfait. C'est surtout après la particule conditionnelle إذا que ces cas se présentent.

Ex. :

إذا كنت تريد النجاح عليك أن تعمل = Si tu veux le succès, tu dois travailler.

Comme d'ailleurs :

إذا أردت النجاح عليك بالعمل = Si tu veux le succès, travaille.

Remarques :

-Il faut distinguer, dans l'imparfait, les verbes actifs des verbes passifs. Il ne faut donc pas traduire « L'enfant dormait » par « كان الولد نائما » car cette dernière phrase veut dire « L'enfant était endormi ». Il faut dire : « L'enfant dormait » = كان الولد ينام

-A la forme négative de l'imparfait on peut utiliser : ما كان + المضارع = Imparfait

Ou لم يكن + المضارع = Imparfait

Exercice n°1 : traduisez en arabe :

1-L'auteur raconte l'histoire de sa vie dans ce livre.

2-Ces enfants jouent dans le jardin de leur voisin.

3-L'université accepte les demandes d'inscription aujourd'hui.

4-La faculté ferme ses portes à l'occasion des fêtes.

5-Le soleil brillait dans le ciel et éclairait les champs verts.

6-Les savants s'intéressaient-ils à ce problème épineux ?

7-La neige recouvrait les routes et toutes les maisons du village.

8-Comment les phéniciens enterraient-ils leurs morts ?

Solution :

- 1-يروى الكاتب قصة حياته في هذا الكتاب.
- 2-يلعب هؤلاء الأولاد في حديقة جارهم.
- 3-تستقبل الجامعة طالبات التسجيل اليوم.
- 4-تغلق الكلية أبوابها أيام العيد.
- 5-كانت الشمس تشرق في السماء و تنير الحقول الخضراء.
- 6-أكان العلماء مهتمين بهذه المسألة الشائكة؟
- 7-كانت الثلوج تغطي الطرقات و كل منازل القرية.
- 8-كيف كان الفينيقيون يدفنون موتاهم؟

Exercice n°2 : traduisez en français :

- 1-يحترم المترجم أفكار المؤلف و يحاول دائما أن يكون أميناً في عمله.
- 2-يراقب الأستاذ أعمال الطلبة يوميا.
- 3-كان الهواء حاراً في ذلك اليوم و كانت رمال الصحراء محرقة.
- 4-من كان يكتب مقالات الصفحة الأولى في مجلة المدرسة؟

Solution :

- 1-Le traducteur respecte les idées de l'auteur et il essaie toujours d'être fidèle dans son métier.
- 2-Chaque jour, l'enseignant observe les travaux des étudiants.
- 3-Ce jour-là, le vent était chaud et le sable du désert était brûlant.
- 4-Qui écrivait les articles de la Une dans la revue scolaire.

3-Le passé simple et le passé composé :

Le passé simple exprime une action passée dont la date est précisée (ou pourrait l'être). Il indique un passé rapide, soudain et plutôt éloigné.

Ex. :

Les Parisiens occupèrent la Bastille en 1789 = احتل الباريسيون الباستيل عام 1789

Le passé simple est le temps du récit historique et du conte. Il est totalement coupé du présent.

Ex. : Le chef de la tribu mourut en 1880 = مات رئيس القبيلة عام 1880

Elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure toute tâchée de sang = تمددت على الأرض في فروتها الجميلة و الملطخة كلها بالدماء.

Quand au passé composé, il indique un fait récent qui, d'une manière générale, intéresse encore le présent. C'est pourquoi, étant un passé plutôt proche, il aurait besoin, en arabe, d'un élément d'appui qui sera la particule لقد ou قد.

Ex. : J'ai cassé le crayon et je ne trouve pas d quoi écrire = لقد كسرت القلم و لا أجد ما أكتب به .

J'ai demandé à rencontrer le directeur et lui ai soumis le problème, mais il ne m'a pas répondu jusqu'à présent = قد طلبت مقابلة المدير و عرضت عليه المشكلة و لكنه لم يجبني حتى الآن =

Le passé simple est donc coupé du présent alors que le passé composé reste en relation avec lui.

4-Le passé antérieur et le plus-que-parfait :

Ces deux temps expriment une action, longue ou courte, qui s'est achevée tandis qu'une autre s'achevait, ou une action passée qui s'est produite avant une autre également passée.

C'est pourquoi, en arabe, on utilisera deux passés avec la particule d'appui قد.

Donc : Passé antérieur = كان + قد + الماضي

Plus-que-parfait = كان + قد + الماضي

Ex. : J'avais mangé quand le paysan arriva = كنت قد أكلت لما وصل الفلاح =

Quand l'élève eut disparu, le jardinier rentra dans sa chaumière = عندما كان التلميذ قد اختفى، دخل البستاني كوخه.

Et comme l'inversion est, ici, possible, voire préférable, on dira en arabe :

دخل البستاني كوخه عندما كان التلميذ قد اختفى.

Remarque :

Il faut constater que quelquefois le plus-que-parfait peut se traduire par **بعد + المصدر**.

Ex. : Quand l'élève eut disparu, le jardinier rentra dans sa chaumière = Après la disparition de l'élève le jardinier rentra dans sa chaumière.

Donc : **و بعد اختفاء التلميذ دخل البستاني كوخه**

Cela est parfaitement normal. En effet, le passé dans le passé absolu du plus-que-parfait est très correctement traduit par l'expression **بعد** qui signifie « après l'accomplissement ».

Exercice n°1 : traduisez en arabe :

1-Nous arrivâmes au sommet de la montagne après deux heures de marche.

2-Les traducteurs ont oublié de remettre le livre au chef du bureau.

3-En quelques heures, les Parisiens s'emparèrent de la Bastille.

4-Elles ont compris la leçon dès la première explication.

5-Vous aviez terminé votre promenade lorsque les invités arrivèrent.

6-Les poètes avaient écrit plusieurs poèmes patriotiques avant la cérémonie.

7-Quand nous eûmes écrit l'article, nous l'envoyâmes au journal.

8-Cet homme n'eût pas perdu la vue, il avait été soigné à la ville.

Solution :

1-وصلنا إلى قمة الجبل بعد ساعتين من السير.

2-لقد نسي المترجمون تسليم الكتاب لرئيس المكتب.

3-خلال ساعات استولى الباريسيون على الباستيه.

4-لقد فهمن الدرس من أول شرح له.

5-لما وصل الضيوف كنتم قد أنهيتهم نزهتكم.

6-كان الشعراء قد نظموا عدة قصائد وطنية قبل الاحتفال.

7-لما كتبنا المقال أرسلناه إلى الجريدة.

8-هذا الرجل لم يكن قد فقد بصره إذ كان يعالج في المدينة.

Exercice n°2 : traduisez en français :

- 1- لقد بدأ المسؤولون يفكرون في إنشاء جامعة حديثة تشمل جميع الكليات.
- 2- لم نتمكن من زيارة هذا المصنع لأن العمال كانوا مضربين.
- 3- لقد تقدم الطب تقدما رائعا خلال السنوات الأخيرة.
- 4- لم يكن المدير قد دخل مكتبه عندما وصلت البرقية.
- 5- كانت الفتاة قد زارت هذه المدينة ثلاث مرات مع جدتها العجوز.

Solution :

- 1- Les responsables ont commencé à réfléchir à construire une université moderne regroupant toutes les facultés.
- 2- Nous n'avons pas pu visiter cette usine parce que les ouvriers étaient en grève.
- 3- La médecine a remarquablement progressé ces dernières années.
- 4- Le directeur ne fut pas entré dans son bureau quand le télégramme arriva.
- 5- La fille avait visité cette ville trois fois avec sa vieille grand-mère.

5-Le futur simple et le futur antérieur :

Le verbe arabe مضارع indique simultanément deux temps : le présent et le futur. C'est là une réalité essentielle que le traducteur, autant –sinon plus – que le rédacteur ne doit jamais perdre de vue.

La phrase arabe يسافر الطالب إلى أوروبا signifie :

- A) L'étudiant part pour l'Europe.
- B) L'étudiant partira pour l'Europe.

Cette réalité se situe au cœur même de la logique de la langue arabe.

Cependant, si le مضارع est précédé par l'une des deux particules سوف ou س, il cesse d'indiquer le présent, et il ne signifie plus que le futur.

Nous avons alors les deux équations suivantes :

Futur proche (imminent) = س + مضارع

Futur lointain (moins imminent) = سوف + مضارع

Ex . :

Le fruit mûrira = سوف تنضج الثمرة

L'ingénieur finira son travail lundi = سينهي المهندس عمله يوم الاثنين

N. B.

On remarque dans le premier exemple la présence d'un certain élément de « certitude ». En effet, il est plutôt sûr que le fruit mûrisse. Au contraire, dans le second exemple, on « sent » moins de certitude que dans le premier. Donc, beaucoup plus que la durée, c'est l'imminence qui décidera de l'utilisation du سوف plutôt que س et vice-versa.

Donc, pour le futur simple, on peut établir les équations suivantes :

a)Futur simple = مضارع

b)Futur simple (proche) = س + مضارع

c)Futur simple (lointain) = سوف + مضارع

Quant au futur antérieur, il indique qu'une action sera accomplie (c'est-à-dire qu'elle sera passée) lorsqu'une autre s'accomplira (c'est-à-dire à l'avenir).

C'est donc un passé dans le futur.

Aussi, pour le traduire on utilisera la composition suivante :

يكون + قد + الماضي

En effet : يكون = مضارع = futur et on pourra utiliser سيكون

الماضي = passé

Ex. : La cloche aura sonné lorsqu'il arrivera = يكون (سيكون) الجرس قد دق عندما يصل (سيصل)

Donc : futur antérieur = يكون + قد + الماضي

6-Le conditionnel :

a)Le conditionnel désigne généralement une action qui est soumise à une condition souvent exprimée par la particule si.

b)Mais le conditionnel indique aussi la modération ou l'adoucissement d'un ordre.

c)Il peut aussi donner le sens d'un futur dans le passé.

Ex. :

a)Je mangerais si j'avais faim = قد آكل إذا كنت جوعان

b)Je voudrais vous rencontrer = أريد مقابلتكم (إذا أمكن)

c)J'ignorais qu'il viendrait = كنت أجهل أنه سيأتي

On constate que chacune des trois phrases a été traduite d'une manière différente :

a) Avec le قد qui signifie l'adoucissement.

b) Avec le présent car la phrase veut dire = je veux vous rencontrer (si possible).

c) Avec le futur car la phrase signifie = j'ignorais qu'il allait venir.

Deux remarques importantes s'imposent ici : l'une concerne la particule française si, l'autre la particule arabe إذا.

La particule si :

En français la conjonction si, qui est la particule de condition par excellence, ne s'emploie ni avec le futur, ni avec le conditionnel. On ne peut pas dire par exemple : si je mangerai, ni : si je mangerais. On dira « si je mange » ou « si je mangeais ».

La particule إذا:

En arabe la particule إذا n'indique pas toujours une condition. Elle peut avoir le sens de « quand » ou « lorsque » ou bien celui de « voici que » ou « voilà que ».

Ex. : إن الوقت إذا ضاع فبلا رجعة = Le temps, quand il passe, ne revient plus.

كان يلعب و إذا بالولد يسقط = Il jouait et voilà que l'enfant tomba.

Il existe en arabe d'autres particules conditionnelles : لو، إن، لولا.

Il nous reste maintenant à déterminer la valeur de la particule arabe قد . celle-ci donne lieu aux deux équations suivantes :

a) قد + الماضي = certitude = تأكيد

b) قد + المضارع = incertitude = تقليل = conditionnel.

Ex. : لقد كسر الولد القلم = L'enfant a cassé le crayon.

قد يكسر الولد القلم = L'enfant casserait le crayon.

La valeur sémantique de la particule قد sera donc fonction du temps du verbe qu'elle précède.

On dispose donc de trois moyens pour traduire le conditionnel :

1- قد + المضارع = conditionnel d'adoucissement.

2- Le présent = المضارع.

3- Le futur = سوف ou س + المضارع.

Remarques :

-Noter qu'après la particule إذا ou إن les verbes arabes au passé donnent le sens du présent et doivent donc être traduits en français par le présent. D'ailleurs, après إذا le verbe est toujours au passé.

Ex. : إذا اجتهد نجح = S'il travaille il réussira. Et non pas : S'il a travaillé il a réussi.

-Remarquer que la particule « sans » peut avoir le sens conditionnel négatif.

Ex. : Il ne réussira pas sans travailler = Il ne réussira pas s'il ne travaille pas.

On pourra donc traduire cette phrase de l'une des deux manières suivantes :

1- لن ينجح بدون اجتهاد

2- لن ينجح إذا لم يجتهد

-Il faut retenir que la forme conditionnelle n'est pas exclusivement destinée à exprimer une condition. Elle peut servir à désigner soit un doute ou une certitude, soit une formule de politesse.

Ex. : Le directeur encouragerait la grève = قد يشجع المدير الإضراب . Il n'y a ici aucune condition, mais seulement un doute, une incertitude.

Je voudrais vous parler = أود أن أتحدث إليكم

Ici aussi aucune condition, mais forme de politesse qui trouvera sa contrevaletur en arabe dans le choix du verbe أريد plutôt que أود.

Exercice n°1 : traduisez en arabe :

- 1-Les touristes visiteront le musée avant de quitter la ville.
- 2-Les ouvriers demanderont une augmentation de leurs salaires.
- 3-L'écrivain aura terminé la rédaction de son livre au début de l'été.
- 4-Le bonheur nous envahira lorsque vous aurez réussi à votre examen.
- 5-Le journaliste écrivait de bons articles s'il n'était pas occupé.
- 6-Elle n'irait pas à l'école si ses parents ne l'y obligeaient pas.

Solution :

- 1-سيوزر السياح المتحف قبل مغادرة المدينة.
- 2-سيطالب العمال بزيادة في الأجور.
- 3-سيكون الكاتب قد أنهى كتابه في بداية فصل الصيف.
- 4-سوف تغمرنا السعادة عندما تكونون قد نجحتم في الامتحان.
- 5-قد يكتب الصحفي مقالات جيدة لو لم يكن مشغولا.
- 6-لم تكن لتذهب إلى المدرسة لو لم يجبرها والداها على ذلك.

Exercice n°2 : traduisez en français :

- 1-سنستيقظ مبكرين غدا لأننا ذاهبون إلى المستشفى.
- 2-سوف يكتب مقالات علمية لمجلة الجامعة.
- 3-لو لم أكن كاتبا لوددت أن أصبح مهندسا.
- 4-إذا قضينا يومنا في اللعب و المرح فلن نستطيع مراجعة دروسنا.

Solution :

- 1-Nous nous leverons tôt demain pour aller à l'hôpital.
- 2-Il écrira des articles scientifiques pour la revue de l'université.

3-Si je n'étais pas écrivain j'aurais bien aimé être ingénieur.

4-Si nous passions notre journée à jouer nous ne pourrions pas réviser nos leçons.

7-L'impératif et le subjonctif :

Il convient de souligner deux points essentiels au sujet de l'impératif :

a) Ce temps n'exprime pas uniquement un ordre, mais aussi un souhait, une invitation, un conseil, un encouragement, etc...

Ex. : Faites un dernier effort (encouragement) = ابذلوا مجهودا أخيرا

Sortez ! (ordre) = اخرجوا

Veillez vous asseoir (invitation) = تفضلوا بالجلوس

b) En français, l'ordre peut être exprimé sans recours au mode impératif ; on peut l'exprimer de plusieurs manières :

Ex. : Tu ne volera point (le futur) = لا تسرق

Voulez-vous garder le silence ? (forme interrogative).

Ici, la méthode de l'équation au plan de l'idée s'avère efficiente.

On constatera immédiatement que l'ordre par l'usage du futur est impossible en arabe. Donc, pour « Tu ne voleras point » on ne dira pas لن تسرق, mais لا تسرق c'est-à-dire en utilisant لا الناهية + المضارع; soit الأمر.

Quant au subjonctif, il désigne généralement un ordre, un souhait, une prière, une invitation, un encouragement etc., et à ce titre, il a une analogie étroite avec l'impératif.

Ex. : Qu'il s'en aille = ليرحل (ordre)

Qu'il vienne = ليأت (invitation)

Qu'il ait pitié = فليشفق (prière)

Là aussi l'équation au plan de l'idée est précieuse.

D'ores et déjà on doit retenir l'équation suivante :

Impératif (1^{re} personne du pluriel) = لام الأمر + المضارع

Ex. : Jouons = لنلعب

Subjonctif (troisième personne sing. Et plur.) = لام الأمر + المضارع

Ex. : Que l'homme médite = ليتأمل الإنسان

Que je sache = لأعرف

Que nous marchions = لنمش

N. B.

Le subjonctif à la forme négative se traduit par لا + مضارع + ن

Ex. : Qu'il ne revienne pas = لا يرجع

Exercice n°1 : traduisez en arabe :

1-Ne traduisez pas ce texte avant d'en avoir compris le contenu intégral.

2-Lisez toujours des livres utiles si vous voulez parfaire votre culture.

3-Que la paix règne dans cette région perturbée.

4-Que les riches aident les pauvres, s'ils veulent être heureux.

Solution :

1-لا تترجموا هذا النص قبل أن تفهموا كل محتواه.

2-داوموا على مطالعة كتب مفيدة إن أردتم تنمية ثقافتكم.

3-ليعم السلام في هذه المنطقة المضطربة.

4-إن أراد الأغنياء أن يسعدوا فليساعدوا الفقراء.

Exercice n°2 : traduisez en français :

1-اعلموا أن للترجمة أصولاً يجب احترامها إذا أردتم القيام بعمل جيد.

2-فكروا ملياً في معنى الكلمات قبل أن تضعوا معادلات الترجمة.

3-ليشرع علماء الاجتماع في دراسة هذا الموضوع الشائك.

4-ليدافع الجنود عن أوطانهم: هذا كل ما هو مطلوب منهم.

Solution :

1-Sachez que la traduction a des principes que vous devez respecter si vous voulez faire du bon travail.

2-Réfléchissez assez aux sens des mots avant d'établir les équations de traduction.

3-Que les sociologues entament l'étude de ce problème épineux.

4-Que les soldats défendent leur patrie car c'est tout ce qu'on leur demande.

Exercices :

Exercice n°1 : traduisez en arabe :

A-1-Il a eu une bourse d'étude à l'étranger.

2-Je me demande s'il a le droit de dire ce qu'il a dit.

3-Elle devait répondre à toutes ces questions.

4-Comment faire pour obtenir les résultats voulus ?

B-1-Il boit de l'eau de cette source quand il vient au village.

2-Les anciens Egyptiens enterraient leurs morts dans des pyramides.

3-L'Organisation des Nations-Unies a rejeté cette proposition.

4-L'empire romain étendit sa domination sur une grande partie du monde.

5-Les ministres avaient quitté le palais lorsque le président arriva.

6-Elles auront cueilli toutes les fleurs du jardin avant la fin des vacances.

7-Si les hommes aimaient moins l'argent, ils seraient plus heureux.

8-Ne parlez que lorsque c'est nécessaire et quand vous avez quelque chose à dire.

Exercice n°2 : traduisez en français :

1-من يزرع الرياح يحصد العواصف.

2-كان هذا المترجم يعرف أربع لغات و لكنه نسي إحداها.

3-شهد العرب، خلال القرن التاسع عشر، تقدما كبيرا في لغتهم.

4-لقد خصص المؤلف فصلين من كتابه لترجمة العلوم.

5-كان الصياد قد ترك سلاحه تحت هذه الشجرة قبل أن يختفي.

6-سوف نعرف نتيجة الامتحانات بعد أن يكون المدير قد وصل.

7-ترجموا كتب العلوم قبل أن تخصصوا كل وقتكم لكتابة القصص و الروايات.

Références bibliographiques :

Ouvrages :

- Delisle Jean, La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, 2^{ème} édition, Les presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
- Guidère Mathieu, Manuel de traduction français – arabe / arabe – français, Ellipses, 2002.
- Mattar Antoine, La traduction pratique Français – Arabe. Arabe – Français, 4^{ème} édition, Dar El- Machreq Beyrouth, 1986.

Sites Web :

- [http:// www.ccdmd.qc.ca/ media/ allo_val_mode_099Allophones.pdf](http://www.ccdmd.qc.ca/media/allo_val_mode_099Allophones.pdf)
- [platea-pntic.mec.es/ cvera/ hotpot/ passe_partout 1b.htm](http://platea-pntic.mec.es/cvera/hotpot/passe_partout_1b.htm)
- [https://fr.scribd.com/ doc/30040145/verbes-passe-partout-exercice-2](https://fr.scribd.com/doc/30040145/verbes-passe-partout-exercice-2)